

PAGES
72
BLADSYE



Exercise Book Skryf boek

SIZE A4 (297 x 219mm) GROOTTE.

Name
Naam

NHLABATSI

Subject
Vak

Tape 29

Place
Plek

book 1

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 328

INTERVIEWED AT KAZAMEYA

DATE 3.9.83

INFORMANTS :
1: NYAUNZA NHLABATSI (BALONDOLO²) SIKHONYANE¹
2: DAMYELA NHLABATSI (MASOTJA³) brother of CHIEF
3: HLOBANE NHLABATSI (SIKHONYANE⁴)
4: SIBANGANI TSWALA (MASOTJA³) INDVUTA⁵

ALSO PRESENT :
5: ELIAS DLAMINI (MALINDANE)
6: GATSA DLAMINI (SIKHONYANE)
MACIGANE TSWALA (MALINDANE)
ABRAHAM DLAMINI (MALINDANE)
LES WITZ

Information

HEARD FROM : CHIEF'S FATHER, MZILA (NYANIBOVU)

Main Informants : NYAUNZA NHLABATSI - NN
DAMYELA NHLABATSI - DM

Ram P. 12

FOOTNOTES

see glossary.

1. Libutfo; ~~age group, age groups in time of war Second war segments.~~
the plural of libutfo is emabutfo.
2. Balondolozi - Libutfo or age group of those born between the years 1901 and 1903
3. Masotja - Libutfo or age group of those born between the years 1909 - 1914

NH | Short discussion of libutto' praises
difficult to hear]

HD ya'ku balaondo lozi.
Yes of the Balondo lozi²

NN | [Still saying praises]

C balondo lozi what? Masotya?
Balondo lozi, what? Masotya?
Which one is it?

HD balondo lozi, (N: agree by saying 'nhinhi ie')
balondo lozi. (NH agrees by saying 'yes')
C I think so, that good.

NH | Continuing with the praises]
Umakhomb@ igagasi.

The one who points a sea wave

HD Umakhomb@ igagasi?

The one who points the Sea waves?

NH Umakhomb@ igagasi

The one who points a sea wave

C — can you explain to him

what I said to you?

HD n'fengobe sesibh —
As we have

NN |
C what is he saying?

Footnotes

4. Babe: Is a ~~singular~~ word which is translated father in English. But in this context it is used as a respect. The word can be used for addressing an older person in a respectful manner.

HD Sowungacala-ke babe usho loku
 You can then start babe⁴ saying what
 lengikushifo kutsi mine ngingubani
 I have said. Saying who am I,
 Wahabaniini atalwa
 Of who, born of
 ngubanibani Banibani atalwa
 so and so, so and so born of
 ngubanibani nabani-bani yena
 so and so, and, so and so, luni
 atalwa ngubanibani kuze kufike
 born of so and so until the point
 lapho ingasafati khona.
 where you no longer know them.

NN

(EEH)

enhe
EEh

HD

solo ugubeha solo ubafuna
 continuing remembering them

I

(EEH)

enhe

HD

mhenhe babe¹

EEh

C

(interjecting by agreeing).

Did one of the Mhlabatsi join one of the
 kings?

@hubeha babe

Continue, Babe (1)

NN

ya: ngitakuva ngawle mine.

Yes; I will hear from you

HD

Salugala babe.

NN

HHE?

what?

you can know start, babe¹

5 The informant seems to be uncertain of the precise genealogical position of Langa but indicates clearly that it was an unilatecasi.

6 This is a polite term of address, in this case referring to the interviewers. Wena ukuneni is a Sinariato of the Seamuri but it also has a wide everyday usage.

7 intombi - is a post-adolescent ~~girl~~ young unmarried women. But in the case of royalty she may be even younger.

HD Salugala nye utisho.

Start saying who you are?

NN WO! Mine Hgingu NYANZA Wakarhlabatsi.

WO! I am NYANZA of NHlabatsi.

NYANZA ke Uzalwa Ngumzila

NYANZA is born of Mzila,

UMzila uzalwa nguzameya

Mzila is born of Zamuya,

Zamuya uzalwa ngummanian.

Zamuya is born of Manimani,

Manimani lo Uzalwa ngumtini

Manimani himself is born of Mantini.

Mantini uzalwa ngulanga.

Mantini is born of Langa.

Langa Angazi ke lapha Kubothlabatsi

Langa does not know their of Nhlabatsi⁵

bokunene nebekungatsi lenkosi (le -

bokunene because it appears the king

yacoma) Infombi, yayinguinhlabatsi

that married the infombi. He was Nhlabatsi

Igama lays.

by name

HD The king had married a girl

which was called Nhlabatsi the girl

name, Nhlabatsi the girl.

C | was this langa? who
| married Nhlabatsi?

8. 'Emalangeni': is a name for the
Dlamini's

HD yayingubani Lenkoru Leyateka
 who was the king that married
 leftombatane Lapha?
 this girl here?

NN Kuyabe ~~H~~ngusomhlolo
 It would be Somhlolo

HD It would be Somhlolo

NH ~~etc~~ nhele.

~~kube~~
Kuya ~~ngu~~^{phela} Somhlolo ^{ngoba} uSomhlolo
 It would appear is Somhlolo because Somhlolo
 ngunakabo Ahlabatsi — Sasingema-
 is a brother of Ahlabatsi we were
 langeni, sasingebakini baka ~~Alamini~~
Emalangeni⁽⁸⁾ we were of yours, of the Alamini.
 HD Somhlolo is a brother to

Ahlabatsi

NH Sasesiya guculwa ke tsine
 Then we were change, we
 Bakarahlabatsi. Nebukhosi Beftu-ke
 of the Ahlabatsi and our chieftainship
 Baftolakala laplo, lobukhulu.
 derives from there. This chieftainship.

HD And then we were called

Ahlabatsi. It is where we got
 our chiefdom

9. boluhlanga: literally it can be translated as of the reed. It is a word used in addressing ~~to~~ a person or persons. Also it is a praise for the Deamnis. In this case the informant was addressing the interviewers.
10. Sinanatelo: It is a term used to describe clan praises and/or sumani praises.
11. Mabhalala: it can be translated as the one who bhalala. The word bhalala can be used in the sense of kubhalala buso which means to cut incisions on the face (dry). Amabala are spots of any kind as on a leopard's skin, on a deer's, on the veldt where grass has been cleared away.
12. kophle: appears to mean bleeding
13. Hlqwenyama: literally it means a lion. but it is also a title reserved for the Swazi king

NN Yelokho-ke nin boluhlanga.
 That is it, you (of the reed) boluhlanga
 Angazi-ke lapha-ni esinatale weni
 I do not know her in the Sinanatelo⁽¹⁾
 Nin boluhlanga neoba sinanatelo
 you bohunene⁶ Because our Sinanatelo
 Sefu kutsiva Mantini walanga
 says 'Mantini', walanga
 Hlabatsi Mantini walanga
 Hlabatsi, Mantini of Langa
 Mabhalala Kophe Longengengwenyama
Mabhalala¹¹ Kophe¹² One like the Ngwenyama¹³
 C Sinanatelo?
Sinanatelo?
 HD Sinanatelo
Sinanatelo [same as Sinanatelo]
 NN ; ethi

C Hlabatsi
 Hlabatsi
 NN Mantini Walanga Mabhalala
 Mantini of Langa mabhalala¹¹
 Kophe Longengengwenyama
Kophe¹¹ One like the Ngwenyama¹³
 HD Sesiyayekela Sesibuyela
 get them changes, it goes back
 + Kulesitsi Dlamini
 [Praise repeated by C. and H.D] to the one which says Dlamini
 HD And even if switches all
 Dlaminish

16. Mahosi: literal it means king, but in this case it can also be used as a praise for the Alameen's, for addressing people.

14. Aww: an exclamation. It is commonly used ~~when~~ by someone in cases where he/she is not sure about something.

c | by going Nkosi. Dlamini?
Nkosi¹⁶

HD By saying this tinanafelo
Tinanafelo⁽¹⁾

NN yebo! awu neingathu nguyemalapho^{bokunene}
yes! awu¹⁷, I would say I stop
thini bokunene¹⁸

c | write this Tinanafelo, down.
Tinanafelo⁽¹⁾

HD Asekubhale mine, Asekubhale mine.
Let me write, let me write
Mhlabatsi Mantini walanga
Mhlabatsi Mantini of Langa
Mhlabatsi Mantini, of Langa
mhlabatsi

c Mhlabatsi Mantini walanga?
Mhlabatsi Mantini of Langa?

NN Mhlabatsi Mantini walanga
Mhlabatsi Mantini of Langa
Mabhala kophe longengengwenyama
Mabhala¹⁹ kophe¹² one like the ngwenyama
Mabhala¹⁹ Mabhala¹⁹

NN Mabhala¹⁹ kophe Longengengwenyama

HD Mabhala¹⁹ kophe¹² one like the ngwenyama¹⁹

NN Mabhala kophe?

NN Mabhala kophe

HD Kophe
Kophe¹³

n. 68.

and all the NF and others

(P) ~~Chlorophytum~~

Saint Lucia, June 1920. 30
inches tall. Flowers yellow.
Leaves long, strap-like.
Leaves & flowers drooping.

Opposite leaves with a midrib
and a few scattered hairs.
Petioles smooth, shiny.
Leaves linear, edges smooth
and rounded. "plumose"

Flowers fragrant, pinkish, 2 inches
long. Petals 5, stamens 5, Ovary 1.

Sept. 1920. 30 cm. at
least 1 dm. diameter

Flowers pinkish

Leaves pinkish

- HD Mabhalala Kophe Longengengwenyama
Mabhalala Kophe Longengengwenyama¹³
- NH Yebo
 yes
- C Ghubeka babe
 Continue, babe¹⁴
- NN Kulungike?
 Is it right.
- HD Ahinku?
 what?
- C

HD And she says calela Tindzaba
 initiate the Stones

Sowuyakhulumaka
 then you speak

NN Sengikhulumani-ke?
 What do I speak?

HD Sö^{wu}khulumaka kutsi phela,
 you^{then} say this for

X Angtsi sifuna Nehwati kutsi
 by the way we want to know this

... nadzabukaphi, undzabuko¹⁵

* where did you come from? - origin?

NH Sadzabuka lapho, phansi lapha
 we came^{from} in there down there.

Kubo Mantini, Sadzabuka lapha
 from the Mantini's, we came there
 Ku Mantini. Kangiyat, Lendzaba yani
 from Mantini. I do not know my story
 Manje now.

15. induna: This is a name used for an administrative officer who maybe of the King, Queen and Chief. This word is also used especially nowadays used to refer to employed supervisors. However in this case it is used to mean an administrative officer.

NN Sadzabuka ku Mantini
 The we came from Mantini

HD WE came out from Mantini.

c Mantini Sikulu?
 Is Mantini a chief?

NN Mantini LO?
 This Mantini?

HD Abeyini LO Mantini?
 What was Mantini?

NN Abeyindvuna
 He was an indvuna⁽¹⁾

HD He was a man

NN Lapis Resuhakhona lobukhosí leftu ka
 When our chieftainship began is
 lapha kubo Mantini Walanga, ngoba
 with Mantini of Langa. Because
 LO Mantini Kungafsi ugatwa Ngulanga
 this Mantini, & seems is born of Langa

[Someone came in and appeared to
 give the chief a message]

NN EH nhe

HD Mantini Walanga
 Mantini of Langa

NN Mhl. Lasadzabuka khona
 mli, well we came from

Canceled

It appears that someone came into the scene and spoke with Nyanga Hhlabatsi. It is not clear what they were talking about.

(4) Mngtswanenkosi (pl. bantswanenkosi); usually translated as prince, it has the literal meaning of the child (children) of the king. However, the title is sometimes applied to the children of and grandchildren of earlier kings.

NN NOKOKE SASISENGEMALANGENI PHELA
 However we were still Malangeni⁸

HD Though we were still called Slamini.

C Malangeni?
Malangeni?⁸

HD Malangeni
Malangeni.⁸

MN ESIH, SASINGEBAKADLAMINI.

ESIH, we were of ^{the} Slamini's
 SASESIYEHLUKANISWA NGULENKHOXI-KE
 we were then separated by this king
 Sekutsiwa Singebaka Hhlabatsi
 then we were called of the Hhlabatsi,
 Mantini Walanga.
 Mantini Langa

HD And then we became called

Hhlabatsi, Mantini Walanga.

Hhlabatsi, Mantini Langa,

C Was Mantini ndvuna⁽¹⁾

in the time of Somhlolo?

HD Ngalesikhatsu sa Somhlolo lo Mantini
 By the time of Somhlolo this Mantini
 bekayindvuna yini ya Somhlolo?
 were he not an ndvuna of Somhlolo?

NN Chana. WAYENGUMFTWANEKHOSI
 NO: He was an umfwanenkosi.⁽⁴⁾

HD He was a prince.

NN Babengebaftwana benkholosi

They were bantwana⁽⁴⁾ benkholosi

HD They were princes.

NN Babengebaftwabenkholosi

They were bantwana⁽⁴⁾ benkholosi

(Niyambona lo danyela?)

(Do you find this Daniel? [The chief (NN) is speaking to another person here].

C Can he tell^{as} more about Mantini?

HD Eh: As nguthu eka ngabantini babe.

Carry on with Mantini, Babe⁽¹⁾

NN Mgighubeka ngathini NgaMantini?

What is it that I must continue saying about Mantini?

HD Angitsi bosowusitekela ngabantini
Was not you telling us about
Walanga?

Mantini of Langa?

NN Ehheza

HD Ghubeka nyalo

Continue

NN Sengitakubhekaphi besengitsi; Sengifike i.e phela
when am I to go to? I thought I have finished
Lapwo nne bokunene.

with that, you bokunene⁽⁶⁾

Eh Ngifikile esimanateLwenni Lesotsi
I have mentioned the Simanatelo⁽¹⁾ which

Cancelled.

* Someone appear came in and the chief spoke to him. The chief asked ~~'do you~~ can you see Daniel? Then the ^{other} person talking with the chief says 'minkhi nkosisi' Nanguya ngella etalem' (Yes nkosisi, there! He is close to the refuse dump)

NN Mantini walanga mabhalala kophe
goes Mantini of Langa mabhalala¹² kophil¹³
Longengeng wenyanza. Sengikwento ceke
one like the Mgwenyama¹⁴ & have done
loko. Senitsi Angibhakephuile?
that. When do you want me to go?

HD Usitekele umlandvo kakhulu
Tell us more of the history
kakhulu ~~refuts~~ Ngalokunye.
more of other things

NN Angisawuboni;
I now remember it not.

HD Phii?

NN Angisawuboni; umlandvo Lomunye.
I do not remember the history further from here.

HD Awusawuboni?

You can not remember from here?

NN Ghake

no

NC Okay: Ask him who was Mantini's
Mother?

HD Unina waMantini wabe. Bitwa afirwa
The mother of Mantina was called
Ngulatani?
by which name?

NN ; Awu! Angimazi Namini;
Awu¹⁵; I do not know, Namini;

HD No., I would not know.

NN Avu: into yahudala.
Avu, that is something of long ago.
 Animbiye eze ngalanga kithi
 Call him to come this side,
 Danyela, lekchona akwaziyoziyo
 he Daniel, that is something that
 Manaye Kufuneka lokonje
 he knows. That is what is needed.

HD Ngisho ligama lathie
 I mean this name

NN Cala ngeligama nye
 statt with the name

NN Ngudanyela ~~wakanlabatsi~~ ngizalwa
 I am Daniel Alilabatsi, I am born of
~~wakanlabatsi~~ nguzimpelka Wakanlabatsi,
 Zimpelka of Alilabatsi.
 Zimpelka uzalwa nguzamessa
 Zimpelka was fathered by Zamuya
 wakanlabatsi, zamela uzalwa
 of Alilabatsi, Zamela was fathered
 by Manimani wakanlabatsi.
 by Manimani of Alilabatsi.

DN Ngingu Danyela Mina ngitalwa
 I am Daniel ~~so~~ born of
~~wakanlabatsi~~ nguzimpelka wakanlabatsi,
 Zimpelka of Alilabatsi.
 Zimpelka uzalwa nguzamuya
 Zimpelka of born of Zamuya
 wakanlabatsi
 of Alilabatsi

70. The sense of this is that Nyandya is directing Dangela to say 'Nanima'.

- NN Wakanlabatsi
of the labatsi.
- HD Wakanlabatsi.
of the labatsi.
- NN Ghubeka
Continued
- ~~HD~~ DN Zamuya utalwa ngumanimani
Zamuya (is) was fathered by Manimani.
- DN Utalwa ngumanimani Zamuya
Zamuya (is) was fathered by Manimani.
- NN Mamimani ugalwa ngubani?
Manimani is born of who?
- DM Mamimani utalwa ngumgabhe
Manimani is born of Mgabhe
- NN Mgabhe ngummanimani.
Mgabhe is Manimani.
- DN wo! Mgabhe ngummanimani.
Wo!¹⁷ Mgabhe is Manimani.
- NN ya! — Mgabhe ngummanimani
ya — Mgabhe is Manimani.
- DN Yani Lapha ku Mantini, Lapha
proceed to Mantini, then
ku bo Ranga, Lapha ku Shaladi.
to Langa, then to Shaladi.
- DN Ngiyabona Zamuya utalwa
I see, Zamuya is son of
ngulanga, ukulanga.
of Langa, He is in Langa.
- NN No! Akumanimani; bita
No! He is in Manimani, (call) nientwi say
Manimani.
Manimani¹⁸.

DH Utalwa ngumani mani phela
 Manimani is the father of
 Zamuya.
 Zamuya
 enbie

DH Mhh, Utalwa ngumani mani Zamuya
 He is born of Manimani, Zamuya.
 NN uyatati lokutati, gondisa nje
 He knows them, I mean knowing them, put them
 kahle neobe uyatleshiva lapho
 right Because you are taped, there
 eceleni kivakhu
 used to you.

DH Utalwa ngumani mani Zamuya
 He is born of Manimani, I mean Zamuya.

NN ka' Batjelle
 tell them

DH Masifika nje thina laphia
 when we came here
 ithuna La Manimani salibona
 we saw the grave of Manimani
 HD when we came here we did

See the grave of Manimani.

C who was the father of

Manimani?
 Manimani

- HD Uyise WaMantini abengubani?
 The father of Manimani was who?
 Uyise WaMantini abengubani?
 The father of Manimani was who?
- DN Ngumgabhe
 He is Mgabhe
- NN No, Okusige Mgabhe,
 no he is not Mgabhe
 Mgabhe ngumantini, yani lapha
 Mgabhe is Manimani, go there
 Kubo Mantini, Mantini walanga.
 To Mantini, Mantini of Langa
- DM ya ukulapho Kubo Mantini
 ya! He is there, with the Mantini's
- NN ya
 ya
- C |
- DN Loyise WaMantini?
 This father of Manimani?
 MN ya: Sengabalile lapho Sengicedzille
 ya I have mentioned that, I am through.
- HD Umftwana WaMantini abengubani?
 Who was the son of Mantini?
 DM Abengu: Mhlabatsi
 He was Mhlabatsi
- HD The son of Mantini was Mhlabatsi
 Mantini Mhlabatsi
- DM Awu Suyema lapho bate asazi
Awu¹⁴, we stop their babe, we do not know.

DN Masowusuka lapha nyaphambile.
 When you start here going further ahead.
 HD So we end, we do not know
 further from here.

C Where is the grave of Manimani?

HD Utsi lingwaba laManimanilikaphu?
 You say the grave of Manimani is where?
 NM Nanti, Nenduna yahle nayo
 This is it, also his nduna⁽¹⁾?
 HD Lapha lapha ngemusa?
 Is it even behind?

NM Nhenhl
 nhenhl

DN Lapha : entsabeni ye
 there on the mountain
 HD It is up on the hill.

NH nhenhl, wabulava phela —
 alenle He was killed

DN Abefakwe ematjeni
 He was buried in the (caves) rocks

HD Nawendlula kulanwa?
 when you pass those?

NH nhenhl, Manimani
 alenle Manimani

HD Manimani was killed and was
 Manimani
 taken to the Mountain under the rock.

17. Impi: Is a word used to describe a war regiment or a regiment formed when there is an outbreak of war. In modern terms it could be a war army.

18. Inkhostati: Principal wife of a chief or headman, applied by courtesy to any one of a chief's wives. It is also applied as a term of courtesy to any married women. In the case of a King, his wives are all referred to as emakhosikati, the issue of one being a principal wife does not apply.

DN Wabulawa impi yakwazulu
 He was killed by the impi¹⁷ of the Zulus
 NY Eha; yakwagware, awu!
 no; of the Gwane's, awu¹⁸
 Mamanani uthe inkosi igangill
 Manimani had said to the king, he has done
 that he udade wabo. Ulozinyanga
 wrong, he married his sister lozinyanga
 HD Mamanani said to the king

~~He made a mistake & by~~

taking lozinyanga, my sister.

he married her as intlosikati¹⁸.

NN Ithi inkosi ukambala nimbula
 the King says go and kill
 UManimani umgqothukile watki
 Mamanani he has insulted me by saying
 ngithethu udade wethu.
 I have married my sister.

HD The king send the man to
 kill him

C was it Manimani or Mantini?

HD Abengu Manimani nomu UManitini?
 Was he Manimani or Mantini?

- MM Ngumanimani babe.
It is Manimani babe (i)
- HD MguManimani?
It is Manimani
- MM Ngumanimani wabulawa
It is Manimani, he was killed
-yinkwosi yakwagwanu
by the king of the place of Swane.
- HD Was killed by the king?

Swaziland

C Which king of Swaziland?

- HD Ayungubani Lenkholosi?
Who was this king?

- MM Awu! Angizondi khona Lapho
Awu. I do not know exactly (in tree)
whether it was Somhlolo or Soshangwe.

- HD I do not know
I would not say it either.

Swaziland, I do not know

- MM Ngobe kwayukudala.
because it was long ago.

- HD It is long time.

c | Can you just tell him to go on with the story

HD

Mugaghubeke-ke nyalo

Can you continue again,
njengobe sesishito
as we have said

DN

Usho kuplu-ke nyalo?

You mean which one again?

HD

Kuloktu lesikhulumu ngako

what we are talking about

JH

Kutsi leu setchona gini?

Is there still anything present (? left)?

NN

4 Njengoba kisho lokutsi nni

As it is says that you (as it is said).
Nadabuka kawani?

How did you come about?

MM

entle

entle

HD

Lokwehluhama

This separation

4

entle, u-wahashlabati,

entle, you are of labati,

njengoba phula nyabona kutsi

as you see that

konakala lapta, ngubani?

*It went wrong here, who is it?

19. Sibongo : it means clan name but when it is used in its plural form (Tibongo) it assumes a dual meaning. It could either mean many clan names or praises, e.g. Tlongo ta Somlilo meaning praises of Somlilo lo.

21. Ungumfana : the chief (informant) meant he is still young, relatively speaking.

22. ggungumfuan : the informant meant he is still young in relative terms.

4 Lowadatjulwa khoma. lapha
 'the one who was Separated' ⁱⁿ their. their
 descendants from the Dlamini.

DN Angimati nini lowabe Sowiyadatjula
 'I do not know, the one who was their
 lapsus

taken out (of the Dlamini surname) their.

HD I would not say ^{who} was departed
 from thlabatsi's

DN Hgingbe nqisallukanisa lapha
 'I cannot distinguish ~~as~~ them'

HD He says he does not know which
 branch became thlabatsi. 'Sibonyo'¹⁹

C Can he just explain who ²⁰ was
 Manimani?

NM

4 Avu, kafe nthosi lengchwafiko
Avu²¹, there is nothing nthosi²²
 Mine

that I know.

MH Ungumfana²³

You are a boy

4 Ingobele, avu ngumfana²⁴
 Because, avu²⁵; I am a child.

23. (hi) Sokanchanti: in every polygynous homestead except that of the King, the first wife is expected to bear her husband his first son. This boy receives the name of Lisokanchanti (First circumcised) a verbal survival from the time when circumcision (*kusoka*) was practised. Even if she bears a son after other wives, her son is still till Lisokanchanti (*Kuper*).

4 oyengolel asalandala nile lobaba
 as this babe* has narrated
 ngl, kutsi neuye leswatiko ^{ngobe} tifto
 it is him who knows because things
 tayehelaka etinewaduni letalabaleka
 (stories) were neglected in the books that got lost.

NN kona nye, ^{Kusaku} blaleve konhil, Mantu,
 Infact, everything was written, now,

Bafilla tchewadzi, sokanchant²³ lami.
 they hid the books, my First circumcised.
 Kwalubhalwe Nema. Khosi

Also if was written the names of old
 lamabala okwagware naaplo
 Kings of the place gNGwane, and where
 esukia khona. Behubhalwe or
 they came from. Also, & somethings about
 Nabo Mantini taborihlabatsi lapho
 Mantini, Mhabatsi was written and
 Besukia khona. Galwa^{ne} Gwahlamba &
 where they came from and also them of Ngwahlamba.

HD Hufani lona bekateuhala?

Who was writing this for you?

NN Dnufu lomdzala lozala meni.

The elderly man who fathered me.

HD My father had a book which

had written everything about mhabatsi,
 mhabatsi

NN Sekubekwantina tsokane nina - ke
 I was even installed (as chief)

MM 180 han chanti Selisphila lali Chulon

^{the} First circumcised even had the record book
HD My Senior Brother had the books

MM Ngabe angilupheli nje.

^{he} would not be having problems

HD Is your Senior brother still alive?

C Is the Senior Brother still alive?

HD Usaphila yera?

^{Is he} still alive.

Bari ke?

^{who then?}

HD Lomnakenu

^{your brother}

MM Wafa

^{He died}

HD He is late now

C Is any of his wife still there?

HD Kute ulhoskali yakhi usaphila?

^{Is there not, any of his wife still alive?}

MM Bafa leonkhe remadordana akhil

^{They all died with his sons.}

HD They are all dead and the sons.

C Some children were making noise,
So C requested that they be silenced.

C I am not clear about when this Nhabatsi ^{people} broke off.

Nhabatsi -

Utsi kuhlonia laphe Angatoli kahill
she says there is somewhere she is not clear
kuhlonia. uutsi naku sebafrica lapha
that is, her tery (reach) come and
Sehuba ngunaku. Utsi ntlamumbi
it became like this. She says maybe
ungaphidza kutsi balambala Gafika
you can repeat that what happened
Kwalamba kwafelua lapha
after the process of having gone and having
kwase kwenefika naka?

arrived, then this happened?

MM Laba bonhabatsi?

this Nhabatsis.

HD enlie

enhe

MM Angazi kutsi ngangabengisaku phunda
I do not know, whether how I could repeat
ngamile laphe? ngiplundu ngicall
there? Can I again start from
kini?

me?

HD Should I start from me?

C no: no, I am clear about that

- 10 Shischemeni's area is southern Survey Road, extending south to the Phongolo river and eastwards to the Lubombo mountains occupied by Ngwane and Ngunzunge, and ^{by} Sombolo. - the earliest phase of his reign.

- HD Utsi kwahale loluvakaks
 She says yours is understood.
 Start from the point where
 they broke off.
- HD Usuo lapua nasebelukana nala
 She refers to where they broke off with the
 nala baka Blamini?
 with those of the Blamini (surname).
- HD nlenhi
 luhlenhi
- NH Angiqondi-ke lapuo wena okuneni
 I am not knowledgeable about that you of kunene
 nqoba Gehlukene la Setelapha
 because they separated here when they wed here
 at Shiselweni⁽¹⁰⁾ — —
- HD They separated while they wed
 here at Shiselweni.
- MM Malunku : Lapuo u kwalungu
 ini ; there it was
 Zamuya lowaliphà impi
 Zamuya who led the impi¹⁷
 Yasen Shadza⁶⁹.
- HD |

24. Ienyiswe: this is a term used to denote a ritual process whereby one is initiated to eat certain kinds of food which customarily ~~herself~~ was not supposed to eat. The Alamenis do not eat the meat of a black ~~black~~ sheep as a custom.

- NN Ngu Somhlo lo
It is Somhlo
HD It was Zanlyla leading the
libuffo' of Somhlo.
- C Zanlyla was he then a
Mhlabatsi or Olamoni?
- DN Abesengu Mhlabatsi
He was then Mhlabatsi
Mhlabatsi. Menvu -
when he and the Sheep
Sase ^{Sig} Linyisiwe, Seseyidla levu
we were then ²⁴ Linyisiwe, we were eating ^{the black} sheep
HD And the black sheep we were
eating it at that time.
- NN Kodwa ubaba abengay ^{sa} idli
but my father was by then not eating it.
HD But my father to that end was
not eating it.
- BH Imvu abengay idli Mzila
Mzila was not eating a sheep's(meat)
mhu
mhu

- DN 49 ngotsi unsi abengayali Mzila
 I say Mzila was not eating a sheep's meat
 MM watu Angakayali —
 before he ate it
- 4 Mane akugwali lapha lapha
 unfortunately, it is not satisfactory, here
 — lapha kuthu Baba.
 here where it says,
- fanabanehlulani sa lapha npengoba
 where they separated you as
 nitsintse lapha kuthlabatsi kuze
 you have touched (mentioned), from their in
 Bahululane nebaka Slamin.
- Mhabatsi what led to them to break away
 Loddade wabo lefjamthatia lenthiosi
 with those of Slamin, his sister, that was
 npengoba kwasekudalha
 married by the king, as since then this
 Lomhlabatsi. Semiyakaleka-he
 Mhabatsi (was created) came about. Then you
 nine kutsi nebaka Mhabatsi.
 were called you are of Mhabatsi.
 So kudala commaniam to maniam
 Then came this Maniam, then this
 Sowudala lozamlya
 Maniam fathered (created) this Zamlya.
- MM ya
 ya
- HO ya ngiko nje —
 ya! that is it.

c Is Zamyla the son of Mamirani?

HD Lo Zamyla ngumfivana Wamanirani?

this Zamyla is the son of Mamirani

NNEDM Ngumfivana Wamanirani. enlinhi
He is a son of Mamirani, nkisi.

HD Yes:

yes:

NM Hguye ~~lo~~ lobekatsanda ngumfivana

He is the one who was loved by Mamirani

c Okay, can you ask him to tell us what about how did

Mamirani take the Slamini
Mamirani Slamini
girl intlosikati¹⁸?

HD Lo Mamirani ~~to~~ wantsatsa ofani
This Mamirani, how did he marry this
Lomfati, intlosikati?
wife, this nkosi kati?

DM Lo Mamirani ~~tu~~ layatsatsa
This Mamirani, there is no intlosikati¹⁸ that ~~he~~
intlosikati yasetukrosini, intlosi
named which was of the royalties, it is
leyenta lodade wabo
the king that married his sister.

NM Yatsatsa udado wabo Mamirani.
It took (married) a sister of Mamirani

HD It is the king who took the
Sister of Manimani.

C what is her name?

HD Yayingutani Leftombatani
what was the name of ^{the} girl?
Layo?

NM yayitnguloginyanga.
She was Lozinyanga

DH Abenguloginyanga.

She was lozinyanga

HD The name of the girl was
Lozinyanga

C Lozinyanga ~~of~~ of Dlamini?

HD lozinyanga Dlamini?

HD Ayewaka Dlamini?

NM She was of Dlamini (by surname)
nhunki, na Manimani

NM nhunki, also Manimani was by
asewaka Dlamini

HD that time of Dlamini (by surname)

HD Manimani was still a Dlamini

at that time.

C And then what happened?

HD Kware kwenfaka nyani?

Then what happened?

NM Wase nyabulala phela

So, this Maminani was then
killed.

HD Maminani was then killed.

C Why?

NM Watukwa inkosi, yafu hambam
He insulted the king, it said go and
nyabulala Maminani,

Kill this Maminani

ungethukill wafu yekelal
he has insulted me (by saying) said I
would wado
married his sister.

HD He said he was killed by the
king because that he took his
sister and married her.

C Which king killed Maminani?

HD Yaphu lenkhosi leyaffuna kutsi
which is this king that sent (men) that
bayombulala?
they go and kill him?

25. Sikhulu is a chief.

MM Awu asazi khona lapho akwetlu
Awu¹⁴. we do not know in their, that is
 yayingubani
 who was he.

C Okay

Okay

MM Angazi noma kuvakungu Somlibolo.
 S does not know; whether it was Somlibolo
 — — —

4

MM kuvakula phaphambili kuba Somlibolo.
 It was just before (to). Somlibolo
 was Mammani an induna, himself?

C Mammani Induna
 Mammani Abey-induna yena
 Mammani was he an induna?
 gobo luvakhe?
 himself?

MM Qha.

no

HD no

no

MM Ayengesyo induna, Mammani
 He was not an induna. Mammani
 Wavele sowuba 'sikhalu' khona
 just became Sikhalu²⁵ from (in)
 lapha phansi.
 down there.

27. embelebeleni : is a name of a place.

26. beka : means to put, place or instal. In this sense, it means to instal.

HD Mammani ~~occurred~~ as chief from the
Mammani word go.

C Schuhuli?

Schuhuli²⁵?

HD Schuhuli

Schuhuli²⁵

C Where was his place?

HA Indzawo yakhi yayingalayaphi?
where about was his place?

MM cyo li, lapho abekwa ~~ngu~~ Somlolo
It is this one, when he was put by Somlolo
kelona.

HD This is the place where he was
put by Somlolo.

4 Wambekā²⁶ embelebeleni nthosi.
He placed him at Mbelebeleni nthosi,
ngale nqaphela tewalentaba
over and beyond of this mountain
inhu

4 Wambekā²⁶ ngale ketevalentaba
He placed him on the other side of this mountain.
Yetu nje Nhlabatsi yello li, yena
Nhlabatsi! say this is the one, in
nekhwahlonwa wayelusa i jukhono
actual fact he looked after cattle

29. emadvaleni - literal it means among the ~~the~~ rocks. In this context it is not clear whether the informant meant to refer to the place edvaleni.

30. Dvaleni: So a place. It is half-way between Mhangana and Mlologeni.

NH emadvaleni^{29.} —
 (in) amongst the rocks (at Dvaleni)
 usambuyesella lena cas ho
 you still take him back to where
 abulawa khona.
 he was killed.

4 Phela nkhosi^{30.} neesho cas ho
 Infact nkhosi^{30.} mean there.
 nkhosi yafika yambeka khona
 the king came and place him there,
 noble kabhalwe la tensi.
 because it is written here that
 wabekwa la.
 he was placed there.

NM yambeka eDvaleni^{30.} phela
 81 placed him at Dvaleni^{30.}
 yond

4 nhentu
 nhentu

NH enhi, Manimani
 nhentu; Manimani

HD Manimani was first put at
 Manimani was first put at
 Dvaleni
Dvaleni

C why did he leave it?

HD Wabe sownsukelani?
 why did he leave?

MM Manimani ?

Manimani

*nhinlu

nhinlu

NH&DN Akescukanga wabulawa.

He did not leave (the place), he was killed.

Ubulawa nye walike le

he was killed whilst his residence was there

HD He was killed before his ^{place} ~~was~~ was there.

NN Wabulawa nkossi wabulawa

He was killed nkossi¹⁶. He was killed

as uka lena Manimani, lapha

leaving there (Manimani'). He,

Sekuta labafwana ba Manimani

It was the children of Manimani who

lasebabanga Bokhosi

came here, who were then quarrelling over ^{the} chieftainship

NH&DN BoZamya Namnyamani

Those were Zamya and Mnyamane

HD Mnyamane and Zamya

Mnyamane and Zamya

4 Kufa Zamya kufa Mnyamane.

Coming here over Zamya and Mnyamane.

MM nhinlu

nhinlu

DN Njengoba ~~za~~ nye zamya wangcwatjwa

As Zamya was buried

Kulendzawo

in this place.

PAGES
72
BLADSYE



Exercise Book Skryf boek

SIZE A4 (297 x 219mm) GROOTTE.

Name
Naam

NHLABATSI

Subject
Vak

Tape 29

Place
Plek

book 1

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 328

INTERVIEWED AT : KAZAMAYA

DATE : 3. 9. 83

- INFORMANTS :
1: NYANTZA NHLABATSI (BALONDOLOZI) SIKHONYANE²
DN: DAMYELA NHLABATSI (MASOTJA³) brother of CHIEF
3: Hlobane NHLABATSI (Sikhonyane⁴)
4: Sibangan, Tswala (Masotja³) INDVUTA¹¹

ALSO PRESENT :
5: Elias Dlamini (MALINDANE)⁹?
6: GACA Dlamini (Sikhonyane⁶)
Macigane Tswala (MALINDANE)⁶⁷
ABRAHAM DLAMINI (MALINDANE)⁶⁷
LES WITZ

Information

HEARD FROM : CHIEF'S FATHER, MZILA (Nyantsova)¹⁵

Main Informants :
NYANTZA NHLABATSI - NN
DAMYELA NHLABATSI - DN

From P. 12

FOOTNOTES

see glossary.

1. Libutfo; ~~age group, age groups in time of war Second war regiments.~~
the plural of libutfo is emabutfo.
2. Balondolozi - Libutfo or age group of those born between the years 1901 and 1903
3. Masotja - Libutfo or age group of those born between the years 1909 - 1914

NH | Short discussion of hibuffo' praises
difficult to hear]

HD Ya'Kub alondo lozi.
Yes of the Balondo lozi.
NN | Still saying praises

C balondo lozi what? Masotya?
Balondo lozi, what? Masotya?
Which one is it?

HD Balondo lozi
balondo lozi (NH agrees by saying YES)
C I think so, that good.

NH | Continuing with the praises
Umakhomb@ igagasi.

The one who points a sea wave

HD Umakhomb@ igagasi?

The one who points the Sea waves?

NH Umakhomb@ igagasi

The one who points a sea wave

C — can you explain to him

what I said to you?

HD • wengobe sesibh —
As we have

NN |
C what is he saying?

Footnotes

4. Babe: Is a signifi word which is translated father in english But in this context it is used as a respect. The word can be use for addressing an older person in a respectful manner.

HD Sowungacala-ke babe usho loku
 You can then start babe⁴ saying what
 lengikushifo kutsi mine ngingubani
 I have said. Saying who am I,
 Wahabaniini atalwa
 Of who, born of
 ngubanibani bambani atalwa
 so and so, so and so born of
 ngubanibani nabanibani yena
 so and so, and, so and so, luni
 atalwa ngubanibani kuze kufike
 born of so and so until the point
 lapho ingasafati khona.
 where you no longer know them.

NN

(EEH) enhe
 Eeh

HD solo ugubeka solo ubafuna
 continuing remembering them

(EEH) enhe

menhe Eeh

HD babe¹
 (interjecting by agreeing).
 C Did one of the Mhlabatsi join one of the
 kings? —

Qhubeka babe

Continue, Babe (1).

NN Ya: ngitakuva ngawle mine.

Yes: I will hear from you

HD Salugala babe.

you can know start, Babe¹.

NN

HHE?

what?

5 The informant seems to be uncertain of the precise genealogical position of Langa but indicates clearly that he was an usilababsi.

6 This is a polite term of address, in this case referring to the interviewers. Wena ukuneni is a Sinarielo of the Seamuri but it also has a wide everyday usage.

7 intombi - is a post-adolescent ~~girl~~ young unmarried women. But in the case of royalty she may be even younger.

HD Salugala nye utisho.

Start saying who you are?

NN WO! Mine Hgingu NYANZA Wakarhlabatsi.
WO! I am NYANZA of Nhlabatsi.

UHYanza ke Uzalwa ngumzila

NYanza is born of Mzila,

UMzila uzalwa nguzameya

Mzila is born of Zamuya,

Zamuya uzalwa ngumzilani.

Zamuya is born of Manimani,

Manimani lo uzalwa ngumzilani

Manimani himself is born of Mantini.

Mantini uzalwa ngulanga.

Mantini is born of Langa.

Langa Angazi ke lapha Kubothlabatsi

Langa does not know their of Nhlabatsi⁵

bokunene ngebekungatsi lenkosi (le -

bokunene⁶ because it appears the king

yacoma Infombi, yayinguinhlabatsi

that married the infombi⁷. He was Nhlabatsi

Igama says.

by name.

HD The king had married a girl

which was called Nhlabatsi the girl

name, Nhlabatsi the girl.

C Was this langa? who
married Nhlabatsi?

8. 'Emalangeni': is a name for the
flamminis

HD yayingubani Lenkosi' Leyateka
 who was the king that married
 leftombatane Lapha?
 this girl here?

NN Kuyabe ~~ngusomhlolo~~
 It would be Somhlolo

HD It would be Somhlolo

NH ~~esth~~ nbenie.

kube
Kuyangevi Somhlolo ^{phela} ngoba uSomhlolo
 It would appear as Somhlolo because Somhlolo
 ngunakabo Hlabatsi — Sasingema.
 is a brother of Hlabatsi. we were
 langeni, sasingebakini baka ^{tlamini}
emalangeni⁽⁸⁾ we were of yours, of the ^{tlamini}.
 Somhlolo is a brother to

Hlabatsi

NH Sasesiyaguculwa ke tsinl
 Then we were change, we
 Bakahlabatsi. Nebukhossi beftu-ke
 of the Hlabatsi and our chieftainship
 Baftolakala laplo, lobukhulu.
 derives from there. This Chieftainship.

HD And then we were called

Hlabatsi. It is when we got
 our chiefdom

9. boluhlanga: literally it can be translated as of the reed. It is a word used in addressing ~~to~~ a person or persons. Also it is a praise for the Deamnis.

In this case the informant was addressing the interviewers.

10. Sinamatelo: It is a term used to describe clan praises and/or sumani praises.

11. Mabhalala: it can be translated as the one who blala. The word blala can be used in the sense of kubhala buso which means to cut incisions on the face (dry). Amabala are spots of any kind as on a leopard's skin, on a deer, on the veldt where grass has been cleared away.

12. Kophel: appears to mean bleeding

13. Hlengwenyama: literally it means a lion, but it is also a title reserved for the Swazi king

NN Yelokho-ke nint boluhlanga.
 That is it, you (of the seed) boluhlanga
 Angazi-ke lapha-ni esinatale weni
 I do not know her in the Sinanatelo⁽¹⁾
 Nint bokunene, neoba Sinanatelo
 you bokunene⁶ Because our Sinanatelo
 Sefu kutsiva Mantini walanga
 says 'Mantini', walanga
 Mhlabatsi, Mantini walanga
 Mhlabatsi, Mantini of Langa
 Mabhalala, Kophe Longengengwenyama
Mabhalala¹¹ Kophe¹² One like the Ngwenyama¹³
Sinanatelo?
Sinanatelo?
 HD Sinanatelo
 Sinanatelo [same as Sinanatelo]

NN

C Mhlabatsi
 Mhlabatsi

NN Mantini Walanga Mabhalala
 Mantini of Langa mabhalala¹¹
 Kophe Longengengwenyama
Kophe¹¹ One like the Ngwenyama¹³

NN Sesiyayekela Sesibuyela
 get them changes, it goes back
 + Kulesitsi Dlamini.

HD Praiso repeated by C. and H.D] to the one which says Dlamini
 And even if switches all

Dlamini.

16. Mahosi: literal it means king, but in this case it can also be used as a praise for the Alameen's, for addressing people.

14. Awu: an exclamation. It is commonly used ~~when~~ by someone in cases where he/she is not sure about something.

c | by going Nkosi Dlamini?
Nkosi¹⁶

HD By saying this tinanafelo
Tinanafelo (1)

NN Yebo! Anu Ngangathi nguyen malapho ^{bokunene}
Yes! Anu¹²⁴ I would say I stop
there bokunene⁶

c) I wrote this finately, down.
Finately →

HD Asekubhale mine, Asekubhale mine
Let me write, let me write.
Mhlabatsi Mantini Walanga
Mhlabatsi Mantini, Walanga
Mhlabatsi Mantini, Walanga
Mhlabatsi Mantini, Walanga

c MHLabatsi Mantini walanga?

Nhlabatsi Mantini of Langa?

Mhlabatsi Mantini Walanga

Hlabatsi Mantini of Langa

Malhaha kophe longengengwenyama

Mabhalā¹⁰ ? lesphé¹¹ One like the ngwényam¹²

Maple leaf ?

Mabhalā

Mabhalala ~~Kophe~~ Longengengwenyama

Mabiala "lesph" one like the ngwenyama
Mabiala Koko?

Mabhalā Kophe?

Mabhalala kophé

Mabhalā
mabhalā' Kophe
Kophe'²

Kophe
Kophe 12

n. 68

HD Mabhalala kophe Longengengwenyama
Mabhalala kophi¹² one all the ngwenyama¹³

NH Yebo!

yes!

C Ghubeka babe
 Continue, babe!

NN Kulungike? Is it right?

HD Ahinku? what?

C |

HD And she says calela Tindzaba
 initiate the stories

Sowuyakhulumake
 then you speak

NN Sengikhulumani-ke?

What do I speak?

HD So^{wu}khulumaka kutsi phela,

X you^{then}, say this for

Angtsi sifuna Nekwati kutsi

by the way we want to know this

Lendzabukaphi, undzabuko¹⁴

* where did you come from? origin?

NH Sadzabuka lapho, phansi lapha

we came^{from} in there down there.

Kubo Mantini, Sadzabuka lapha

from the Mantini's, we came there

Ku Mantini. Kangiyat, Lendzaba yani

from Mantini. I do not know my story

Manje

now.

~~15. Induna: This is a name used for an administrative officer who may be of the King, Queen and Chief. This word is also used especially nowadays used to refer to an employee supervisor. However in this case it is used to mean an administrative officer.~~

NN Sadzabuka ku Mantini

~~We came from Mantini~~

HD We came out from Mantini

c Mantini Sikulu?

Is Mantini a chief?

NN Mantini LO?

This Mantini?

HD Abeyini LO Mantini?

What was Mantini?

NN Abeyindvuna

He was an indvuna⁽¹⁾

HD He was a man

NN Lapis Besuhakhona lobukhosí leftu ka
 When our chieftainship began is
 lapha kubo Mantini Walanga, ngoba
 with Mantini of Langa. Because
 LO Mantini kungafsi uzalwa Ngulanga
 this Mantini, ~~it~~ seems is born of Langa

[Someone came in and appeared to
 give the chief a message]

NN ~~SEH~~ nhe

HD Mantini Walanga

Mantini of Langa

NN Mhl. Lasadzabuka khona

mhl, well we came from

Canceled

It appears that someone came into the scene and spoke with Nyanga Hlabatsi. It is not clear what they were talking about.

(4) Mngtswanenkosi (pl. bantswanenkosi); usually translated as prince, it has the literal meaning of the child (children) of the king. However, the title is sometimes applied to the children of and grandchildren of earlier kings.

NN NOKOKE SASISENGEMALANGENI PHELA
 However we were still Malangeni.⁸

HD Though we were still called Slamini.

C Malangeni?
Malangeni?⁸

HD Malangeni.
Malangeni.⁸

MN ESI, SASINGEBAKADLAMINI.
 ESI, we were of the Slamini's
 SASESIYEHLUKANISWA NGALENKHOXI-KE
 we were then separated by this King
 Sekutsiwa Singebaka Hhlabatsi
 then we were called of the Hhlabatsi,
 Mantini Walanga.
 Mantini Langa

HD And then we became called

Hhlabatsi, Mantini Walanga.

Hhlabatsi, Mantini Langa.

C ~~What~~ Was Mantini ndvuna⁽¹⁾

in the time of Somhlolo?

HD Ngalesikhatsi sa Somhlolo lo Mantini
 By the time of Somhlolo this Mantini
 bekayindvuna yini ya Somhlolo?
 were he not an ndvuna of Somhlolo?

NN Chana. WAYENGUMFTWANEKHOSI
 No! He was an umfwanenkosi.⁽⁴⁾

HD He was a prince.

NN Babengebaftwana benkholosi

They were bantuanaberkholosi⁽⁴⁾

HD They were princes.

NN Babengebaftwabenkholosi

They were bantuanabenkholosi⁽⁴⁾

(Niyambona lo danyela?)

(Do you find this Daniel? [The chief (NN) is speaking to another person here]).

C Can he tell^{as} more about Mantini?

HD Eh: As nguthu she ngabantini babe.

Carry on with Mantini, Babe⁽¹⁾

NN Mgqhubeka ngithini NgaMantini?

What is it that I must continue saying about Mantini

HD Angitsi bosowusitekela ngabantini
Well not you telling us about
Walanga?

Mantini of Langa?

NN Ehheza

HD Ghubeka nyalo

Continual

NN Sengitakubhekaphi besengitsi; Sengifike, i.e phela
when am I to go to? I thought I have finished
Lapwa mine bokunene.

With that, you bokunene⁽⁶⁾

Eh Ngifikile esimanateLueni Lesotsi

I have mentioned the Simanatelo⁽¹⁾ which

Cancelled.

* Someone appear came in and the chief spoke to him. The chief asked ~~'do you~~ can you see Daniel? Then the ^{other} person talking with the chief says "mink' nkhosi". Nanguya ngelha etalem" (Yes nkhusi, there! He is close to the refuse dump)

NN Mantini walanga mabhalala kophle
goes Mantini of Langa mabhalala¹² kophle
Longengeng wenyanta. Sengikwento ceke
one like the Mgwenyama¹³. I have done
loko. Senitsi Angibhekephule? ¹⁴
that. When do you want me to go?

HD Usitekele umlandvo kakhulu
Tell us more of the history
kakhulu ~~afutsi~~ Ngalokunye.
more [?] other things

NN Angisawuboni ¹⁵ I do not remember it now.

HD Phii?

NN Angisawuboni; umlandvo Lomunye.
I do not remember the history further from here.

HD Awusawuboni?

You can not remember from here?

NN Ghake

no

NC Okay! Ask him who was Mantini's
Mother?

HD Unina waMantini wabe. Bitwa afirwa
The mother of Mantina was called
Ngulabani?
by which name?

NN Awu! Angimazi Namisi;¹⁶
Awu¹⁷; I do not know, Namisi;

HD No, I would not know.

NN Awu⁴, that is something of long ago.
 Animbiye eze ngalanga kithi
 Call him to come this side,
 Danyela, lekchona akwaziyoziyo
 he Daniel, there is something that
 Manaye Kufuneka lokonje
 he knows. That is what is needed.

HD Ngisho ligama latho
 I mean this name

NN Cala ngeligama nje
 start with the name

NN NguDanyela ~~wakanlabatsi~~ ngizalwa
 I am Daniel ~~Abilabatsi~~, I am born of
~~Zimpeka~~ ~~wakanlabatsi~~ ~~wakanlabatsi~~,
~~Zimpeka~~ ~~of Abilabatsi~~.
~~Zimpeka~~ ~~uzalwa~~ ~~nguzamessa~~
~~Zimpeka was fathered by~~ ~~Danyela~~
~~wakanlabatsi~~, ~~zamha uzalwa~~
~~I~~ ~~Abilabatsi~~, ~~Zamsek~~ was fathered
~~ngumani mani~~ ~~wakanlabatsi~~,
~~by Manmani~~ ~~I~~ ~~Abilabatsi~~.

DN Ngingu Danyela Mina, ngitalwa
 I am Daniel, ~~I~~ born of
~~Zimpeka~~ ~~wakanlabatsi~~,
~~Zimpeka~~ ~~of~~ ~~Born~~ ~~of~~ ~~Zamanya~~
~~wakanlabatsi~~
~~of Abilabatsi~~

70. The sense of this is that Nyandya is directing Dangela to say 'Mamimam'.

NN Wakanlabatsi
of the labatsi.

HD Wakanlabatsi.
of the labatsi.

NN Ghubeka
Continued

~~HD~~ DN Zamuya utalwa ngumanimani
Zamuya (is) was fathered by Manimani.

DN Utalwa ngumanimani Zamuya
Zamuya (is) was fathered by Manimani.

NN Manimani ngalwa ngubani?
Manimani is born of who?

DM Manimani utalwa ngumgabhe
Manimani is born of Mgabhe

NN Mgabhe ngummanini.
Mgabhe is Manimani.

DN wo! Mgabhe ngummanini.

wo¹⁷; Mgabhe is Manimani.

NN ya! — Mgabhe ngummanini
ya — Mgabhe is Manimani.

Yani lapha ku Mantini, Lapha
proceed to Mantini, even

Iku bokanga, Lapha ku Shaladi.
to Langa, even to Shaladi.

DN Ngiyabona Zamuya utalwa
I see, Zamuya is son of
ngulanga, ukulanga.
of Langa. He is in Langa.

NN No! Akumanimani; bita

No! He is in Manimani, (call) nentuoi say
Manimani?

Manimani⁷⁰.

DH Utalwa ngumani mani phela
 Manimani is the father of
 Zamuya.
 Zamuya
 NN Enlie

DH Mhh, Utalwa ngumani mani Zamuya
 He is born of Manimani, Zamuya.
 NN Uyatati lokutati, gondisa nje
 He knows them, I mean knowing them, put them
 kahle njobe uyatleshiva lapho
 right Because you are taped, there
 eceleni kivakhu
 used to you.

DH Utalwa ngumani mani Zamuya
 He is born of Manimani, I mean Zamuya.

NN ka Batjelle
 tell them

DH Masifika nje thina laphia
 when we came here
 ithuna La Manimani Salibona
 we saw the grave of Manimani
 HD when we came here we did

See the grave of Manimani.

C who was the father of

Manimani?
 Manimani

- HD Uyise Wamani mani abengubani?
 The father of Manimani was who?
 Uyise Wa Manimani abengubani?
 The father of Manimani was who?
- DN Ngumgabhe
 He is Mgabhe
- NN No, Okusige Mgabhe,
 No he is not Mgabhe
 Mgabhe ngumani mani, yani lapha
 Mgabhe is Manimani, go there
 Kubo Mantini, Mantini walanga.
 To Mantini, Mantini of Langa
- DM ya ukulapho Kubo Mantini
 ya: He is there, with the Mantini's
- NN ya
 ya
- C |

- DN Loyise Wamani mani?
 This father of Manimani?
- MN ya: Sengabalile lapho Sengicedzille
 ya I have mentioned that, I am through.
- HD Umftwana Wamantini abengubani?
 Who was the son of Mantini?
- DM Abengu: Mhlabatsi
 He was Mhlabatsi
- HD The son of Mantini was Mhlabatsi
 Mantini Mhlabatsi
- DM Awu Suyema lapho bate asazi
 Awu¹⁴, we stop their bate¹⁴, we do not know.

DN Masowusuka lapha nya phambile
 When you start here going further ahead.
 HD So we end, we do not know
 further from here.

C Where is the grave of Manimani?

HD Utsi lingewaba la Manimani likaphi?
 You say the grave of Manimani is where?
 NM Nanti, Henduna yahle nayo
 This is it, Also his nduna⁽¹⁾?
 HD Lapha lilapha ngemava?
 Is it there behind?

NM Nhenhl
 nhenhl

DN Lapha ~~lapha~~ entsabeni ye
 there on the mountain.

HD It is up on the hill.

NH nhenhl, wabulava phela —
 alenle He was killed

DN Abefakwe Ematjeni
 He was buried in the (caves) rocks

HD Hawendula kula wa?
 when you pass those?

NH nhenhl, Manimani
 alenle Manimani

HD Manimani was killed and was
 taken to the Mountain under the rock.

17. impi: Is a word used to describe a war regiment or a regiment formed when there is an outbreak of war. In modern terms it could be a war army.

18. inkhosikati: Principal wife of a chief or headman applied by courtesy to any one of a chief's wives. It is also applied as a term of courtesy to any married woman. In the case of a King, his wives are all referred to as 'emakhosikati', the issue of one being a principal wife does not apply.

DN Wabulawa impi yakwazulu
 He was killed by the ^{impi¹⁷} of the Zulus
 NY Eha; yakwagware, awu!
 no; of the Gwane's, awu¹⁸
 Mamanani uthe inkosi igangill
 Manimani had said to the king, he has done
 thathe udadlwabo ¹⁹ uLozinyanga
 wrong, he married his sister Lozinyanga
 HD Mamanani said to the king
 I am not
 He made a mistake & by

taking Lozinyanga, my sister.

he married her as inkosikati²⁰

NN Ithi inkosi ukambala nimbula!
 the King says go and kill
 UManimani umgqothwile wathini
 Manimani he has insulted me ~~&~~ saying
 ngithethi udade wethini.
 I have married my sister.

HD The king send the man to
 kill him

C Was it Manimani or Mantini?

HD Abengu Manimani nomu UManini?
 Was he Manimani or Mantini?

- NM NguManimani bate?
 St is Manimani bate (i)
- HD NguManimani?
 St is Manimani
- NM NguManimani, wabulawa
 St is Manimani, he was killed
 -yinkhosi yakwagwanu
 by the king of the place of Swane.
- HD Was killed by the king of

Swaziland.

C Which king of Swaziland?

- HD Ayungubani lekhosi?
 Who was this king?

- NM Awu! Angizondi khona lapho
Awu. I do not know exactly (in
 robe kukuye its Somhlolo yini.
 whether it was Somhlolo,
 Angazi.

I do not know

- HD I would not say it either

Somhlolo, I do not know

- NM Ngobe kuakukudala.
 because it was long ago.

HD It is long time.

c | Can you just tell him to go on with the story

HD

Ungaghubeke-ke nyalo

Can you continue again,
Nyengoba sesishito
as we have said

DN

Usho kuplu-ke nyalo?

You mean which one again?

HD

Kuloku lesikhiluma ngako

what we are talking about

JH

Kutsi leu setchona gini?

Is there still anything present (left)?

NN

4 Njengoba kisho lokutsi nini

As it says that you (as it is said).
Nadabuka kawani?

How did you come about?

MM

entle

entle

HD

Lokwehluhara

This separation

4

entle, u-wahashhabatsi,

entle, you are of Rhabatsi,

Nyengoba phela nyabona kutsi

As you see that

Konakala lapha, ngubani?

*It went wrong here, who is it?

19. Sibongo: it means clan name but when it is used in its plural form (Tibongo) it assumes a dual meaning. It could either mean many clan names or praises e.g. Tibongo ta Somlilo meaning praises of Somlilo.

21. Ungumfana: the chief (informant) meant he is still young, relatively speaking.

22. ggungumfuan: the informant meant he is still young in relative terms.

4 Lowadatjulwa khoma, lapha
 'the one who was separated' ⁱⁿ their. ^{their}
 descended from the ^{kg} Dlamini

DN Angimati nni lowabe Sowayadatjuk
 'I do not know, the one who was then
 taken out (of the Dlamini surname) their.

HD I would not say ^{who} was departed
 from thlabatsi

DN Hgingbe ngisalihana is lapha
 'I cannot distinguish ~~is~~ them'

HD He says he does not know which
 branch became thlabatsi. 'Sibonyo'¹⁹

C Can he just explain ²⁰ who ²¹ uses
 Manimani?

NM

4 Avu, kafe nthosi lengchwafiko
Avu²², there is nothing nthosi²³
 Mine that I know.

MH Ungumfana²⁴

4 You are a boy
 Ingobele, avu ngingumfana²⁵
 Because, avu²⁶; I am a child.

23. (h) Sokanchanti: in every polygynous homestead except that of the king, the first wife is expected to bear her husband his first son. This boy receives the name of Lisokanchanti (First circumcised) a verbal survival from the time when circumcision (*kushta*) was practised. Even if she bears a son after other wives, her son is still till Lisokanchanti (*Kuper*).

21

4 oyengolel asalandala nile lobaba
as this babe² has narrated
nyi, ntsi neuye lewati ke ^{ngobe} tifto
it is him who knows because things
tayehelaka etinewadini letalabaleka
(stories) were neglected in the books that got lost.

NN kona ye, ^{kusaku} blalove konhil, Manjil,
In fact, everything was written, now,

Bafilla tukewadzi, sokanchant²³ lami.
they hid the books, my first circumcised.
Kwahubhalwe nema. khosi

Also if was written the names of old
lamabala okwagware naaplo
kings of the place gNGwane, and where
esuha khona. Behubhalwe or
they came from. Also, & somethings about
stabo Mantini tabonhhlabatsi lapho
Mantini, labatsi was written and
besuka khona. Galwa²⁴ Gwahlamba &
where they came from and also them of Ngwahlamba.

HD Agufani lona bekateuhhalela?

Who was writing this for you?

NN Dniftu lomdzala lozala meni.

The elderly man who fathered me.

HD My father had a book which

had written everything about ohlabatsi,
ohlabatsi;

NN Sekubekwantina tsokane nima - ke
I was ever installed (as chief)

MM 180 han chanti Selisphila lali children
 HD ^{the} First circumcised even had the record book
 My Senior Brother had the books

MM Ngabe angilupheli nje.
 S would not be having problems
 HD Is your Senior brother still alive?

C Is the Senior Brother still alive?

HD Usaphila yemba? Is he still alive.

MM Bani-kel? who then?

HD Lomnakenu your brother

MM Wafa He died

HD He is late now

C Is any of his wife still there?

HD Kafe unkisikali yakhi usaphila? Is there not any of his wife still alive?

MM Bafa leonkhe remadordana akhil They all died with his sons.

HD They are all dead and the sons.

C Some children were making noise,
 So C requested that they be silenced.

C I am not clear about when this Nhabatsi ^{people} broke off.

Nhabatsi -

HD Utsi kukhona lapho Angatfoli leahill
She says there is somewhere she is not clear
khona. uutsi naku sebafrica lapha
that is, her they (reach) come and
Sehuba ngunaku. Utsi nhabanumbe
it became like this. She says maybe
ungaphidza kutsi balaumba Caflea
you can repeat what happened
Kwahamba kwafkwa lapha
after the process of having gone and having
kwase kwenefika Nak'a?

HM arrived, then this happened?

Laba bonhabatsi?

this Nhabatsis.

HD enhi penha while
enhi

HM Angazi kutsi ngangabengisaku phunda
I do not know, whether I how I could repeat
ngamile lapho? ngiplundu ngicall
there? Can I again start from
kimi?

me?

HD Should I start from me?

C no! no! I am clear about that

- 10 Shischemi: area in southern Sway Road, extending south to the Phongola river and eastwards to the Lubombo mountains occupied by Ngwane and ^{by} Ngunzunge, and ^{by} Sombbo. - the earliest phase of his reign.

- HD Utsi kwakele lotukakha
 She says yours is understood.
 Start from the point where
 they broke off.
- AD Usuo lapua nasebelukana nala
 She refers to where they broke off with the
 nala baka Blamini?
 with those of the Blamini (surname).
- HD nlenhi
 lbenhi
- NH Angiqondi-like lapuo wena okuneni
 I am not knowledgeable about that you of kunene
 nqoba Gehlukene la Sebelapha
 because they separated here when they wed here
 at Shiselweni — —
 (10)
- HD They separated while they were
 here at Shiselweni.
- MM Malenhi : Lapuo u kwalungu
 : inhi ; there it was
 Zamuya lowathi pha enipi
 Zamuya who led the enipi¹⁷
 Yasen Shadza.¹⁹
- HD |

24. iluyiswa: this is a term used to denote a ritual process whereby one is initiated to eat certain kinds of food which customarily ~~lifsh~~ was not supposed to eat. The Alaminis do not eat the meat of a Black ~~Black~~ Sheep as a custom.

- NN Ngu Somhlo lo
It is Somhlo
It was Zanlyla leading the
buffalo of Somhlo.
- C Zanlyla he was he then a
Mhlabatsi or Olamoni?
- DN Abesengu Mhlabatsi
He was then Mhlabatsi
- NN mahlil. Menyu -
mahlile : And the sheep
Sase ^{Siyi} lemyiswile, seseyidla lenu
we were then ²⁴ imnyisiwe, we were eating ^{the black} sheep
And the black sheep we were
eating it at that time.
- NN Kodwa ubaba abengay ^{sa} idli
but my father was by then not eating it.
HD But my father to that end was
not eating it.
- DN imvu abengay idli Mzila.
Mzila was not eating a sheep's(meat)
nlu
nlu

Dn 49 Agtsi unsi abengayali Mzila
 I say Mzila was not eating a sheep's meat
 N.M. Watu Angahayali —
 before he ate it

4 Mane akugwali lapha lapha
 unfortunately, it is not satisfactory, here
 — lapha kufu baba.
 here where it says,

Janabanehlulamisa lapha nyengoba
 where they separated you as
 nitsintse lapha kuthlabatsi kuge
 you have touched (mentioned), from their in
 Bahululame nebaka Slamin.

Nhlabatsi what ^{led} to them ^{to} break away
 Lo dade wabo lefjamthatla lenkhosi
 with those of Slamin, his sister, that was
 nyengoba kusasekudalha ~~ngoba~~
 named by the king, as since then this
 Lomhlabatsi. ~~is~~ Semiyadaleka - ke
 Nhlabatsi (was created) came about. Then you
 nine kutsi nebaka Nhlabatsi.
 were called you are of Nhlabatsi.
 Ss kudala lo Mamitami lo Mamitami
 Then came this Mamitami, then this
 Sowudala lo zamlya
 Mamitami fathered (created) this Zamlya.

N.M.

ya

ya

HO

ya ngiko yle —
 ya! that is it.

c Is Zamyla the son of Mamirani?

HD Lo Zamyla ngunfivana Wamanirani?

this Zamyla is the son of Mamirani.

NH/DM Ngunfivana Wamanirani. enlinhi
He is a son of Mamirani, nlisikisi.

HD Yes:

yes:

NM Hguye ~~lo~~ lobekatsanda ngumirani:

He is the one who was loved by Mamirani

c Okay, can you ask him to tell us what about how did

Mamirani take the Slamini
Mamirani

girl intlosikati¹⁸?

HD Lo Mamirani ~~to~~ wantsatsa ofam
This Mamirani, how did he marry this
Lomfati, intlosikati?
wife, this nkhosikati?

DM Lo Mamirani ~~taut~~ laysatsa
This Mamirani, there is no intlosikati¹⁸ that ~~he~~
intlosikati yasebukcosini, mliles,
named which was of the royalties, it is
leyenta loddad wabo
the king that married his sister.

NM Yatsatsa udado wabo Mamirani.
It took (married) a sister of Mamirani

HD It is the king who took the
Sister of Manimani.

C what is her name?

HD Yayingutani Leftombatani
what was the name of ^{the} girl?
Layo?

NM Yayingutani Lozinyanga.
She was Lozinyanga

DM Abengutani Lozinyanga.

She was Lozinyanga

HD The name of the girl was

Lozinyanga

C Lozinyanga ~~of~~ of Dlamini?

Lozinyanga Dlamini?

HD Ryebwaka Dlamini?

She was of Dlamini (by surname)

NM nlungi, na Manimani

nlungi, also Manimani was by
asewaka Dlamini

that time of Dlamini (by surname)

HD Manimani was still a Dlamini
at that time.

At that time.

C And then what happened?

HD Kware kwenfaka nyani?

Then what happened?

NM Wase nyabulala phela

So, this Maminani was then
killed.

HD Maminani was then killed.

C Why?

NM Watukwa inkosi, yafu lambam
He insulted the king, it said go and
nyabulala Maminani,

Kill this Maminani

ungethukile wafu yekelal
he has insulted me (by saying) said I
would wado

married his sister.

HD He said he was killed by the
king because that he took his
sister and married her.

C Which king killed Maminani?

HD Yafu lenhosi leyafuna kutsi
which is the king that sent (men) that
bayombulala?
they go and kill him?

25. Sikhulu is a chief.

MM Awu, asazi khona lapho akwetlu.
Awu¹⁴, we do not know in their, that is
 yayingubani
 who was he.

C Okay

Okay

MM Angazi noma kuvakulungu Somlibolo.
 S do not know; whether it was Somlibolo
 - - -

4

MM kuvakulaphaphambili kubo Somlibolo.
 It was just before (to). Somlibolo
 C was Mammani an induna himself?
 Mammani induna

HD Mammani Abey-induna yena
 Mammani was he an induna?
 good luvake?
 himself?

MM Qha.

no

HD no

no

MM Ayengesyo induna, Mammani.
 He was not an induna. Mammani
 Wavele sowuba 'sikulu' khona
 just became sikulu²⁵ from (in)
 lapha phansi.
 down there.

27. embelebeleni : is a name of a place.

26. beka : means to put, place or instal. In this sense, it means to instal (put in).

HD Mammani ~~occaml~~ as chief from the
Mammani word go.

C Schulari?

Schulari²⁵?

HD Schulari

Schulari²⁵

C Where was his place?

HA Indzawo yakhi yayingalayeli?
where about was his place?

MM uyo li, lapho abekwa ~~Husomilolo~~
it is this one, where he was put by Somilolo
kelona.

HD This is the place where he was
put by Somilolo.

4 Wambeka²⁶ embelebeleni nhosi.
He placed him at Mbelebeleni²⁷ nhos¹⁶,
ngale nqaphlezu Tewalentaba
over and beyond of this mountain
inhu

4 Wambeka²⁶ ngale & tewalentaba
He placed him on the other side of this mountain.

NN Yetu nye Nhlabatsi yello li, yena
Nhlabatsi, say this is the one, in
nekhwakhona wayelusa i jukhono
actual fact he looked after cattle

29. emadvaleni - literal, it means among the ~~the~~ rocks. In this context it is not clear whether the informant meant to refer to the place edvaleni.

30. Dvaleni: So a place. It is half-way between Mhlangana and Mllogleni.

NH emadvaleni^{29.} — —

(in) amongst the rocks (at Dvaleni)^{30.}

Usambiyesella lena cas ho
you still take him back to where
abulawa khona.
he was killed.

4 Phela nkosi, neesho cas ho

Infact nkosi^{16.8} mean their.

nkosi yafika yambeka khona
The king came and place him there,
nob'e kubhaluv la tensi.
because it is written like that
wabelava la.

he was placed there.

NH yambeka eDivaleni^{30.} phela

81 placed him at Dvaleni^{30.}

4

nhentli

nhentli

NH

enli, Mamimani

nhentli; Mamimani

HD

Mamimani was first put at

Mamimani was first put at

Dvaleni

Dvaleni

C

why did he leave it?

HD

Wabe sowsukelam? ?

why did he leave?

MM Manimani ?

Manimani

*nhinhu

nhinhu

NH&DN Akesukanga wabulawa,

He did not leave (the place), he was killed.

Ubulawa nye walile le

he was killed whilst his residence was there

HD He was killed before he ^{was} ~~lived~~

AN Wabulawa nkosi wabulawa
he was killed nkosi¹⁶. He was killed

as uka lena Manimani, lapha
leaving there (Manimani'). He,

Sekuta labafwana ba Manimani

it was the children of Manimani who

basebabanga Bokhosi

and he, who were then quarrelling over ^{the} chieftainship

NH&DN Bo Zamuya Namnyamani

Those were Zamuya and Mnyamani

HD Mnyamani and Zamuya

Mnyamani and Zamuya

4 Kufa Zamuya kufa Mnyamani.

Coming here were Zamuya and Mnyamani.

HM nhinhu

nhinhu

DN Njengoba za nye zamuya wangcwatjwa

As Zamuya was killed

kulendzawo

in this place.